

МЭДЕНИЕТ КУЛЬТУРА

Русско-англо-американские литературные связи в первое десятилетие XX века

Е. А. Ломова

к.ф.н., доцент КазНПУ им. Абая, Алматы, Казахстан

Аннотация. В статье рассматривается проблема русско-англо-американских литературных связей в первое десятилетие XX века.

В начале XX века присутствие русского языка и русской культуры в целом продолжает расширяться в Англии, и с 1905 года в Ливерпульском университете вводится преподавание русского языка, а через 3 года возникает и курс российской истории. В этом же университете появляется и ежеквартальное издание журнала "Russian review" (1912-1917), в котором можно было найти широкий спектр интересных публикаций в области литературы, истории, политики и экономики.

В Лондоне появляется журнал «Россия XX века», в котором публикуется примечательная статья «Русский и англичанин» Д. Голсуорси, где русская проза определяется как «мощная животворящая струя в море современной литературы» [1].

Экономическое и политическое сближение Англии и России, подкрепленное англо-русским соглашением и тройственным союзом, включающим Францию, активно стимулировало дальнейшее укрепление культурных контактов между обеими странами.

Подробнее об этих процессах и культурологических тенденциях можно прочесть в книгах «Русская литература и ее зарубежные критики» [2] и «Русская литература и мировой литературный процесс» [3], а также в монографии Л.В. Пумянского «Классическая традиция» [4].

В фонде Брюсова сохранилась переписка со славистом, пропагандистом русской литературы в Англии У. Морфиллом, которая служит важным источником в исследовании личных контактов между представителями русской и английской литературы на рубеже XIX-XX столетий.

Подробнее о взаимосвязях Валерия Брюсова и Уильяма Морфилла можно прочесть в статье С. Ильева [5].

В конце XIX века в ряде стран Европы, в том числе в Англии и России, появляется группа художников и писателей, называющих себя «импрессионистами».

Это явление было открыто к диалогу с различными национальными культурами, сам факт которого определяется не прямым взаимоотношением, а глобальными общими закономерностями, направляющими мировой литературный процесс и позволяющими рассматривать его как некую единую по своим внутренним законам макросистему. Е.С. Себежко в своей статье указывает, что это положение «подтверждается новеллистическим творчеством Вирджинии Вулф и Бориса Зайцева, художников, не связанных никакими личными контактами, не испытывавших никакого творческого воздействия друг на друга, но очень близких по эстетическим воззрениям и способам их художественного воплощения» [6].

Их объединяет «понятие мира как текущего, постоянно меняющегося движения, в процессе которого субъективное расширяется до вселенской, всечеловеческой объективности».

Сопрягаемость субъективно-объективного проявляется в особой наполненности времени, «соединяющего сиюминутное и бытовое с бытийным».

«И Вулф, и Зайцев интересуются жизнью человека не в его утилитарном опыте, а в напряженном само- и миропостижении. Авторское «я» всегда присутствует в их новеллах в особой нервно-напряженной эмоциональности, прихотливости ассоциаций, изощренности ху-

дожественно видения, динамике созидательно-бессознательного, стихийно-чувственно-логического и онтологического» [6].

Импрессионизм восприятия усиливает изобразительное начало в их творчестве, создавая метафоричность стиля, особую поэтическую ритмичность прозы.

Подробнее о литературной теории XX века в оценках современного литературоведения Великобритании можно прочесть в статье О.С. Сидоровой [7], а в целом русская тема в английской литературной традиции начала XX столетия рассматривается в статье Т.Г. Теличко [8].

В начале 1900-х годов приобрел известность Дж. Лондон, и уже при жизни писателя было завершено его 22-томное собрание сочинений (1910-1916). Если на первых порах Лондон воспринимался лишь как мастер приключенческого жанра, то вскоре в нем увидели певца социальной борьбы, что противопоставляло его литераторам упаднического, декадентского толка. Большим поклонником Дж. Лондона был Маяковский. В 1918 г. он снимался в центральной роли поэта Ивана Нова в фильме «Не для денег родившийся», сценарий которого был написан по мотивам «Мартина Идена».

В 1906 г. появился перевод романа Э. Синклера «Джунгли» (тогда он назывался «Дебри»). В дальнейшем известность этого писателя быстро росла, и в 20-е годы он вышел на первое место среди всех иностранных авторов, издававшихся в СССР. К 1912 г. относится начало его переписки с Горьким, с которым его связывали дружеские отношения.

В свою очередь, Джек Лондон публикует статью о романе Горького «Фома Гордеев» (1901), а М. Ологин издает книгу о писателях под заглавием «Душа русской революции» (1917).

Подробнее о европейских художественных традициях в творчестве Д. Лондона в период с 1910 по 1916 годы можно прочесть в диссертации О.И. Чебан [83].

Укрепление культурных связей породило и такие английские издания как книгу публициста Ч. Сэрроли «Долг Европы перед Россией» (1916). Ее автор утверждал, что в будущем в европейских школах русский язык окажется все более необходимым, а русская культура в целом окажет серьезное и определяющее влияние на англоязычного читателя [10].

В начале двадцатого века интерес англичан к творчеству Достоевского, Чехова и Толстого

все более усиливался, и немалая заслуга в этом принадлежит Эдуарду Гарнетту и его супруге Констанс, проявившей себя как талантливая переводчица произведений вышеупомянутых авторов.

Следующим шагом в исследовании русской литературы в Англии стали монографии Мориса Беринга, среди которых следует выделить «Вехи русской литературы» (1910), где на текстовых примерах прозы Гоголя, Чехова и других русских писателей проводится мысль о художественной значимости и внутренней силе русского реализма [11].

В этот же период выходит в свет и интересная работа о русской литературе «Поэзия и прогресс в России», автором которой была Роза Ньюмарч.

Во время I Мировой войны при Лондонском университете создается «Школа славянских исследований», а после Октябрьской революции славистика уже становится официальным предметом в нескольких английских университетах.

Образ России начала XX века в творчестве американских писателей и публицистов подробно исследуется в диссертации Е.А. Третьенко [12].

В эти годы американцы открывают для себя творчество А. Куприна.

Впервые в английском переводе рассказ А.И. Куприна «Штаб-капитан Рыбников» (“Captain Ribnicov”) был опубликован в сборнике произведений писателя «Славянская душа» и другие рассказы» 1916 года (A.I. Kuprin *The River of Life and Other Stories*” Trans. by S.S. Koteliansky and J.M. Murry”, London, Maunsesell, 1916). Рассказ сразу же обратил на себя внимание и профессионалов, и любителей литературы. О художественных достоинствах рассказа положительно отозвался Д.Г. Лоуренс, и секрет такого успеха крылся в «шпионском сюжете» с четко прописанной детективной интригой.

О феномене популярности в Англии рассказа А.И. Куприна «Штаб-капитан Рыбников» можно прочесть в статье Н.Ю. Желтковой [13].

В Англии начала XX века приключенческие жанры находились на пике популярности. По этому поводу в 1908 году сам Куприн замечал, что книги трех английских писателей Р. Киплинга, А. Конан-Дойля и Г. Уэллса завоевали «всемирное признание». И массовый успех этой литературы русский художник объяснял «добросовестной техникой» и «выдумкой»,

которых, по его мнению, всегда недоставало русской литературе.

В поле зрения англоязычной аудитории оказывается и творчество С.Т. Аксакова.

Англоязычная критика об Аксакове начинается со вступительной статьи к переведенной в Англии в 1916-1917 годах трилогии «Детские годы Багрова-внука», «Семейная хроника» и «Воспоминания». Она опубликована в переводах Д. Даффа под заглавием «Годы детства. Русский джентльмен и русский школьник». «Годы детства» вышли в Англии с предисловием известного литературоведа Дэвида Сесила (1903), который называет рецензируемую книгу шедевром, лучшей книгой о детских воспоминаниях из тех, которые доводилось ему читать.

Критик подчеркивает, что достоинством Аксакова является удивительное умение окунуть читателя в особую атмосферу повествования о далекой русской природе и «другом» русском быте, создавая при этом стойкое ощущение личной сопричастности ко всему, что происходит в далекой российской стороне.

У Аксакова прошлое, воспоминания о чувствах ребенка переданы глазами зрелого человека при сохранении той свежести чувств, которая наполняла его в детстве и сохранилась в памяти.

Д. Сесил подчеркивает, что здесь нет ничего похожего на мистицизм Вордсворда, у которого природа овевана неким трансцендентальным духом. Аксаков чужд мистицизма, но ему присуще глубокое духовное начало.

Подробнее об англоязычной критике о С.Т. Аксакове можно прочесть в статье Т.Л. Селитриной [14].

Литература:

1. Galsworthy J. The Russian and Englishman. – “Twentieth-century Russia”, 1916. – Vol. 2. – N 1. – Н. 20-24.
2. Русская литература и ее зарубежные критики. – М., 1974. – С. 198-248.
3. Русская литература и мировой литературный процесс. – Л., 1973. – С. 186-212.
4. Пумянский Л.В. Классическая традиция. – М., 2000.
5. Ильев С. Валерий Брюсов и Уильям Морфилл // В. Брюсов и литература конца 19–начала XX веков. – Ставрополь, 1979. – С. 90-106.
6. Себежко Е.С. Импрессионизм как всеевропейское явление (новеллистка Вирджинии Вульф и Бориса Зайцева) // Русско-европейские литературные взаимодействия. Проблемы художественного перевода. – Dickens Home, 2010.
7. Сидорова О.С. Русская литературная теория XX века в оценках современного литературоведения Великобритании / О.С. Сидорова // Русско-европейские литературные взаимодействия. Проблемы художественного перевода. – Dickens Home, 2010.
8. Теличко Т.Г. Русская тема в английской литературной традиции начала XX столетия // Русско-европейские литературные взаимодействия. Проблемы художественного перевода. – Dickens Home, 2010.
9. Чебан О.И. Европейские художественные традиции в творчестве Дж. Лондона (1910-1916). – Дисс. канд. филол. наук. – М., 2006.
10. Sarolea G. Europe's debt to Russia. – London, 1916.
11. Беринг М. Вехи русской литературы. – М., 1913. – С. 69.
12. Третьенко Е.А. Образ Советской России в творчестве американских писателей и публицистов в историко-культурном аспекте 1917-1991 годов. – Дисс. канд. филол. наук. – Шуя, 2010.
13. Желткова Н.Ю. Феномен популярности в Англии рассказа А.И. Куприна «Штабс-капитан Рыбников» // Русско-европейские литературные взаимодействия. Проблемы художественного перевода. – Dickens Home, 2010.
14. Селитрина Т.Л. Англоязычная критика С.Т. Аксакова // Русско-европейские литературные взаимодействия. Проблемы художественного перевода. – Dickens Home, 2010.

This article observes of the problem of the Russian-English-American literature ties in the period from 1900 till 1920.